

# Capítulo **5.2**

---

## **El báaxal t'aan: una aproximación a su conceptualización y practicidad en Tihosuco, Quintana Roo**

*Hugo René Ballado Poot*  
*Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo*

<https://doi.org/10.61728/AE24120272>

## U Yóolil

Le múuch' ts'úiba' jump'éeel xaak'alil ti' in tesis, tin ts'úibtaj yéetel t'aanajen o'olal, tu yo'osal in K'amikinbáaj je'ex licenciado ti' T'aan yéetel Miatsil tu Noj Najil Xook UIMQRoo tu wíinalil noviembre tu ja'abil 2021. Le xaak'alxooko' xíimbal/cha'an/tsikbaltbilo' úuch in beetike', kux kaxtik ka natk'aja'ak ba'ax u k'áat u ya'alik báaxal t'aan ti' jejeláas kúuchilo'ob yéetel súutukilo'ob tu'ux ku yúuchul. Tin xak'altukultaj wa jayp'éeel t'aano'ob yaano'ob te diksyoonarios ti' u k'iitsil Kolonyaa yéetel ti' le k'iino'oba', tu yóok'lal jejeláas ts'úibo'ob yéetel u jeel nu'ukbesajo'ob (je'ex úuch u ch'a'abal u tsikbalo'ob le aj báaxal t'aano'obo'), chéen ba'ale', te xaak'alxooka' chéen kin t'i'itbesik wa jayp'éeel tsikbalo'ob (le ba'axo'ob tu ya'alo'ob teen le aj báaxal t'aano'obo') anchaj yo'olal le Tsikbalo' ku méentiko'ob u natk'ajal le t'aano' yéetel bix u yúuchulil.

## Resumen

Este capítulo es una revisión de mi tesis que escribí y defendí para obtener el título de licenciado en Lengua y Cultura de la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo en noviembre de 2021. La investigación de corte etnográfico consistió en una búsqueda minuciosa busca comprender cuáles son los significados del *báaxal t'aan* en diferentes tiempos y espacios de práctica. Se analizaron algunas palabras y conceptos planteados en los diccionarios coloniales y contemporáneos, por medio del conocimiento formal y el conocimiento informal (tomando en cuenta las experiencias de los practicantes), pero en esta entrega, presento únicamente algunas experiencias compartidas (narrativa que los participantes comparten en la dialéctica entablada con ellos) por medio del *Tsikbal* que conllevan a una comprensión del concepto y práctica del mismo.

## Introducción

En este capítulo se realizan reflexiones basadas en las experiencias de practicantes del *báaxal t'aan* —cuya definición operacional en este texto será juego de palabras o juego humorístico— para comprenderlo en tiempos y espacios divergentes. A través de las experiencias recopiladas mediante el *Tsikbal* y la observación participante, se intenta hallar aquellos conceptos e ideas que están presentes en la practicidad y realidad del fenómeno social de la lengua maya. En este capítulo se comparte el área de estudio, la metodología, la experiencia de un adulto, la experiencia de un joven y algunas breves conclusiones que continúan la orientación de este trabajo.

### *Área de estudio*

El poblado de Tihosuco, Quintana Roo se encuentra a 70 kilómetros de la cabecera municipal de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo. La población total de Tihosuco cuenta con 4,607 personas, de las cuales 2,403 son masculinos y 2,204 femeninas.

### *Metodología*

En este trabajo se utilizó la etnografía in situ (o multilocal) como enfoque de investigación cualitativa y al *tsikbal* como método para la recolección de datos para comprender este tema de esta tesis. Este trabajo de corte etnográfico me llevó a ser prosélito por incursionar en una forma diferente de realizar investigación científica. George Marcus (2001) con decoras analogías desarrolla la etnografía multilocal que considera a los objetos de estudio como “multilocales” debido al surgimiento de nuevos retos empíricos de las sociedades zambullidas en un mundo posmoderno. Este autor destaca la manera de comprender a la etnografía en un mundo globalizado. Para él, la etnografía multilocal se opone a la etnografía tradicional, aquella etnografía que estudiaba las situaciones políticas y económicas de pequeñas localidades, envolviendo al estudio etnográfico en la interpretación de procesos históricos de construcción social posmodernistas, y que presentaba una falta de emparejamiento entre la teoría y las prácticas de los sujetos sociales.

Por una parte, la etnografía describe e interpreta realidades observables a partir de la visión de los protagonistas (miembros de las sociedades), y elimina cualquier vacío en el meollo y argucia algunos estudios cualitativos. La etnografía busca un acercamiento al comportamiento de las realidades humanas que están encajadas en elementos, —los elementos son las variables o propiedades de un fenómeno determinado—, que surgen a través de la interacción social (Martínez Miguélez, 2005). Los elementos del fenómeno pueden ser cambiantes.

El método y la técnica utilizados en esta investigación fueron el *tsikbal*. Fue seleccionado por ser el método que mejor se adapta a este trabajo. Es un método desarrollado por el Ph.D. Castillo Cocom. El *tsikbal* es un método para la recolección de datos en el paradigma de investigación maya de tipo cualitativo, y constituye todo el bagaje intelectual que ha sido producto de la Colonia (Castillo Cocom, Cal y Ramos Rodríguez 2016); se incorporan procesos de construcción del conocimiento con visiones prolíficas y divergentes. El *tsikbal* surge de la conversación entre interlocutores que presentan confianza paralela al estar expuestos a un determinado contexto de investigación vida cotidiana.

Según Castillo Cocom, este método de recolección de datos discrepa de los métodos utilizados en la antropología analógica que se caracteriza por la noción del “otro” como un agente pasivo en la investigación. El *tsikbal* genera un clima de confianza entre interlocutores, hay alternancia de la información y verosimilitud, la flexibilidad de las preguntas de la conversación abierta es una de las características de esta propuesta metodológica que está en constante desarrollo. El *tsikbal* es un diálogo entre interlocutores en la que el hilo de la conversación es fluido, fiable y se plantean perspectivas de los sujetos de investigación.

### **El báaxal t'aan: contexto a través de la experiencia y el espacio-tiempo de un adulto**

Para comenzar por este camino de la comprensión del fenómeno sociológico, es importante aclarar que gracias a la observación práctica, inclusión en la práctica y el diálogo, esbozo esta aproximación por el concepto báaxal t'aan. En el *Tsikbal*, Alfredo Pat Pool, participante de 52 años de

edad, nos comparte lo que comprende por *báaxal t'aan* y cómo esto ha representado diferentes cosas mientras se encuentra en un “juego de palabras”. Conforme a su experiencia, puede asumir un significado sobre este concepto. Sin embargo, hay muchos más elementos que se presentan en el diálogo como ejemplificaciones, para qué se utiliza, cómo nivel cómico-chusco asciende en la locución, qué aspectos sociológicos limitan la práctica en la vida cotidiana, en qué espacios se practicaba años atrás, con quiénes se practicaba en los setenta y algunas perspectivas propias. Primero, presento la transcripción y su traducción para facilitar la comprensión del tópico. Seguidamente, planteo un análisis de los fragmentos discursivos de cada participante.

### Maya

*Tene' báaxal t'aane' jump'éeel ba'al ma' de seriedadí' ma' jump'éeel ba'al seguroí', chéen ka inventartik ba'al a wa'alej. Ti' teen lete báaxal t'aan beyo'. Por ejemplo, teche' táan a wu'uyik tsikbal ku beet a compañeros bey tu yora tu'ux yaan jump'éeel chan grupo wa ich amigose' táan wu'uyik tun bin a kaxtik tun bin a na'aksik, beet cuenta táan a aumentart le tsikbalo', despuese' u láak le compañeroo' ku ya'aik:*

- “jaaja' túun ta wa'alej”,

- “jaaj tin wa'alaj, pero chéen ba'axli”

*Ka ts'o'ok le tsikbal je'elo', ma' wa de jump'éeel ba'al seguroí' chéen ba'axli' bey úuchiko'.*

- “Ma' chéen creetik le ba'al kin wa'aik tumen tene' chéen xan tin wu'uyaj chéen tun báaxlo'ob ka tin wu'uyaj ka tin wa'aj beyo' leméentke' pos tene' tin k'áatik wa jaaj beyo' wa ma', wa ma' post tene' chéen báaxli” ka ts'o'oki’.

### Español

Para mí el *báaxal t'aan* es algo que no implica seriedad, algo no seguro, solamente se inventa cosas para decir. Para mí, eso es. Por ejemplo, tú estás escuchando una plática que hacen tus compañeros cuando hay un

pequeño grupo o con tus amigos, estás escuchando y buscas cómo elevarlo. ¡Imagínate que estás aumentando el nivel de la plática! Después, otro compañero dice:

- “¿lo dices en verdad?”

- “sí, lo dije, pero jugando”

Y así termina la plática. No es algo serio, solamente es un juego. Así era antes.

- “no vayas a creer lo que digo porque yo solamente escuché que estaban jugando, lo escuché y contesté así, por eso pues yo estoy preguntando si es verdad o no, si no lo es, yo solamente estaba jugando”, y así termina.

El interlocutor considera que el *báaxal t'aan* es un juego de habla que se realiza en grupo en contextos diferentes y con compañeros de generación, o amigos. Para hacer más inteligible su mensaje ejemplifica y traslada diálogos de sus experiencias de un pasado que, lejano o cercano, representan niveles cómicos de los chistes -sobre esta afirmación y para una revisión ahondada (Ballado Poot, 2021). Esta práctica no puede comprenderse únicamente como broma, juego de palabras o chiste como lo plantean los diccionarios porque existen implicaciones sociales, históricas y psicológicas implícitas. Algunas de estas implicaciones en cuestión social son que los participantes más albureros llegan a un estado apoteosis (ensalzamiento) que es efecto de sus competencias y puede producir moralina dependiendo de los participantes del *báaxal t'aan*.

## Maya

*Yaan casos jaaj xan, yaan chéen tun locoilo'ob, chéen chiste, ti'al u ts'úiko'ob más chisteil. Yaan ora ichilé', ken tocarnake', bey yaanale' chéen men jach serio le máako', jach su'ulak le wüinko' tan tratart a topik, tun tratar a wa'aik ba'al ti', tan burlartik:*

- *“Pero pues u jaajile' chéen yo'osal ba'ax ken a ya'aik, wa a p'u'ujule”*

- *“Leméent ma' báaxal yéetel lelo”.*

*Leti' túun le je'elo'. Wa tu yaaj óoltej, ku ch'úik tun de serio le ba'alo' leti' mu seguer tun u creetike' pues yaan a wa'aik ti':*

- *“Chéen tin báaxal, chéen tik cotorrear. Ma' creetik le ba'alo”*

## Español

Hay casos en los que sí es verdad, pero hay otros que solamente andan de locos, solamente son chistes (lo que se hace) para que generar más chistes. Hay ocasiones que sucede y sucede que la persona que tratas de decirle de cosas o que estás burlando es muy seria o la persona es muy tímida:

- “Pero la verdad es solo para ver cómo vas a reaccionar, si es que te molesta”

- “Por eso, no juegues con eso”

Es eso. Si ves que le afecta (o duele), va a tomarlo en serio y para que no lo siga creyendo le dices:

“Solo estoy jugando, solamente estamos cotorreando. No vayas a creerlo”.

Según Pat Pool, en la práctica puede haber personas se enojen. Algunas de las consecuencias pueden llegar a ser increpacias o tajantes arremetidas para algún participante, producto del enojo de otro por no “aguantar”

el discurso cómico que alcanza una cualidad oprobiosa. Estos ejemplos proporcionados responden al concepto general que plantea el diccionario del CORDEMEX, que postula al “chanceo” como el aproximado. A pesar de que “chancear” sea un concepto aproximado, el uso de la palabra chanceo en el habla coloquial local es minoritario. Con base en sus experiencias, acuñó que el juego de palabras se zanja a personas de la misma edad; en su época como niño, comenta que no podía cotorrear con personas adultas, a menos que el adulto decida estar inmerso en albuere o de cotorreo.

Además, Pat Pool comenta que el fenómeno puede generar problemas con las personas de una misma línea generacional pues el discurso puede llegar a ser lastimero. Esta situación se debía a que los niños o jóvenes le debían circunspección y decoro a sus *nuktakilo'ob* [sus mayores]. En la siguiente parte de la conversación se logra percibir una de las diferencias contrastadas entre la época de los setenta y la actualidad. El interlocutor comenta que nunca acostumbró a “juego palabrear” con adultos porque en esa época los diálogos en relaciones interpersonales eran más serios que ahora. Para aquel entonces, ser serio con una persona se comprendía como acto de educación y respeto hacia el otro.

## Maya

*To'one' mik julkikba'on ichilo'ob leti'ob. Nunca ku ya'aikto'on ku tsikbalto'on de báaxal. Jach mix ba'al. Mix tun ya'ako'ob. Mu béeytal in tsolik bix u báaxal t'aano'ob leti'ob. Es que jach estricto le úucho'. Ma' bey bejlake'.*

*Men teche' yaanal bix u forma úuch a ch'íijil te edado'. Yéetelo'obe' ma' u suukchaj in báaxal t'aan u puuli'. U deber u sequer beyo' men jump'éel ejemplo te paalo'. Leti'e' le educación le beyo'.*

## Español

Nosotros no nos metemos con ellos. Nunca nos decían o platicaban a modo de juego. Para nada. No lo decían. No podría explicarte cómo ellos hacían báaxal t'aan. Todo era estricto en ese tiempo. No como ahora.

Porque crecían de forma diferente en esa época. Nunca me acostumbré a jugar con ellos. Debe seguir siendo así porque es un ejemplo para los niños. Eso es educación.

El incluir a los adultos o adultos mayores no solo tenía repercusiones en el desarrollo de la ubicua y la práctica cómica-discursiva. También representaba una educación deficiente nacida en el seno familiar. El interlocutor comenta que, si un adulto notaba que un niño “se quería comparar” a un adulto en el juego humorístico en turnos de habla, el adulto podría interpretar que el infante o adolescente había recibido una educación evanescentemente pobre.

### **El Báaxal T'aan: la experiencia de un participante joven**

Después de haber reflexionado sobre los conceptos y la practicidad de este fenómeno social según la experiencia de nuestro interlocutor que explicita sus concepción del *báaxal t'aan*, es pertinente también prestar atención al titileo de luz que emite la experiencia juvenil para no cerrarnos el camino a la comprensión y aproximación al concepto. En este sentido, a continuación también presento algunos segmentos de una conversación realizada con Eduardo Pat Tamay, un joven de 27 años de edad aproximadamente, para tomar en cuenta la ulterioridad de la práctica —no obstante, resalto que se puede leer más sobre este carácter “ulterior” en mi trabajo de titulación— pues el tiempo y el espacio puede implicar una práctica sociodiscursiva diferente.

#### *Maya*

*Le báaxal t'aan suuka'an in meentko' tene' ken yaana'ake' yéet in amigos wa éet in familiae', ken in wu'uy tun tsikbalo'obo', pues tene' in wil k'aas p'u'uja'ano'ob pues ku taal in tuukul in jáan a'aik ba'al yóol u che'ejo'ob yo'olal mu seguer u yaant u p'u'ujilil wa ts'ük u paakato'obtuba'obe.*

*Lemeentke', teen kin in wil beyo' pues ju'up' báaxal t'aan éetelo'ob, kin ju'up'ul tsikbal, kin ju'up' in jáan juul ba'alo'ob bey ts'ün meentko', chéen ken in wile' tun*

*káaj u che'ejo'obe', tun káaj u ka'a tsikbalo'ob uts, normal, ichuba'ob. Ti' u chíun-sa'al ki'imak óolalo'.*

*Bejlake' pues tene' suuk in*

*kamaj báaxal t'aan éet in amigo, éetel in primos, éet in tíos, pues yaan ora tíune', yaan ora ken xi'iko'one' leti'obe' tun tsikbalo'ob, tun ya'ako'ob ba'a beya', tene' ku taal tin tuukul kin jáan a'aik jump'éeel ba'al ts'ín meentik. Chéen ken a wilej, tun ki'imakkúunt u yóol beyaniko'obo'.*

*Le báaxal t'aano' ku jáan taal ta tuukul ka jáan a'ak jump'ée ba'al, pues le-ti'obe' ken u yilo'obe', ku seguirkech u corriente. Yaan orae' pues tun ya'ako'ob ba'ale', yaan orae', wa séeb a p'u'ujle', mu seguer u báaxal t'aano' men yaan ora yaan báaxal t'aane' de yayaaj, ma' jach tíun uts u meenta'al le báaxal t'aano' men yaan jach ku séeb u p'u'ujle', pues ken jo'op' a wa'aik tíun beyo', ku káaj u pooch'kech, wa ku káaj u ya'aik teech ba'a. Ku ts'ükiltubaj.*

## **Español**

El *báaxal t'aan* que yo suelo hacer sucede cuando me encuentro con amigos o con familiares, cuando escucho que están platicando y pues yo noto que están un poco enojados, entonces llega repentinamente a mi mente algo que decir para que se rían y no sigan molestos o mirándose seriamente.

Por ello, cuando distingo algo así, empiezo a chingar con ellos, empiezo a platicar, empiezo a añadir cosas que he hecho, y cuando me doy cuenta, comienzan a reírse, inician con pláticas buenas y normales entre ellos. Así se inicia con la ventura.

Ahora, pues yo estoy muy acostumbrado a chingar con mis amigos, mis primos, mis tíos, a veces cuando nos vamos, ellos platican y están diciendo “de cosas”, yo repentinamente pienso algo que decir sobre lo que he hecho. Cuando uno se da cuenta, se están alegrando los corazones de quienes están ahí.

El *báaxal t'aan* llega inesperadamente a tu pensamiento para decir alguna cosa, pues ellos cuando lo notan, te siguen la corriente. A veces están diciéndose de cosas, y a veces, si tú te enojas rápido, no siguen cotorreando porque en ocasiones el albureo hiere (afecta), no es, entonces, muy bueno hacer *báaxal t'aan* si rápido se enoja, y al decirle eso, comienza a insultarte o comienza a denigrarte. Se enoja.

Para Pat Tamay, el *báaxal t'aan* significa chingar, cotorrear o pavear —el significado de este último verbo no es paralelo a lo que plantean los diccionarios del español—, y jugar mientras se hace cómicas reminiscencias sobre lo que él mismo u otra persona ha realizado. Los hechos que se cuentan en forma de bromas consecutivas pueden pertenecer a quienes se encuentran en el grupo de *báaxal t'aano'ob* o no. Sin embargo, puede haber participantes que son recordados por cosas chuscas y curiosas que les hayan sucedido. Estas reminiscencias generan el discurso cómico y los prolongan en la cadena hablada. Súbitamente, este interlocutor comenta que el conjunto de bromas en un juego de palabras se realiza de forma improvisada, con alta lucidez en pensamientos que llegan a la mente y parecen óptimas para ambientar el espacio de acto comunicativo.

Pat Tamay también comparte que el *báaxal t'aan* puede herir o provocar funestas emociones a algún participante, e incluso puede incursionar en insultos o camorras por la presencia de advenedizos que se ofenden por el discurso cómico que otro ha generado. Para él, en el *báaxal t'aan* actual las irrisiones, albures o escarnios no son circunscritos ni mermados de la práctica porque existen como parte del humor negro. Existe esta sujeción tácita entre el discurso negro-humorístico al hablar de ello. Los espacios de práctica de las dos épocas (colonial y actual, véase comentarios del adulto) no son similares necesariamente, por ello, la pregunta posterior en el *tsikbal* fue: *tu'ux yaanech ken a beetik báaxal t'aan*. En castellano significa: ¿en dónde te encuentras cuándo haces albureas con alguien? El participante comenta lo siguiente:

## Maya

*Le ka in báaxal t'aano' yaan ora jóok'a'anen parque, wa ma'e' ti' yaanen tin escuela, wa ti' tu'ux kin xook, ken taak u momento beyo', ken na'ak ek' óol tik xook*

*wa tik meentik ba'al bey ts'uu na'ak ik óol, pues kik káaj k báaxal t'aano'on. Pero ma' wa de k pooch'ikbaj. Chéen ku jáan tuukulile:*

- "Pues lela' sáam in meentej".

*Tun káaj u che'ejo'ob. Yaan ora chéen bey k bino'on. Yaan ora ku xaantal tik báaxal t'aan.*

*Teen ken kuxa'an in mama pues kin báaxal t'aan éetel. Yaan ora wa tíun meentik ba'al beya', ku jáan taal teen u tuukule', kin jáan jóok's u apodo. Tene' tin báaxal t'aan éete, yaan ora ku k'aas p'u'ujl in mama, pero ku suuk tu yu'ubej, pues chéen ken a wu'uyej tun káaj u ka'a a'aik teen ba'al, wa sáam in jáan a'al ba'al ti', leti'e' ku ka'a sutik teen, chéen o'olal ik máan p'u'uja'ano'on kin báaxal t'aan yéet in mama wa yéet in papa.*

## Español

Cuando hago *báaxal t'aan* a veces me encuentro en el parque, o estoy en la escuela, en el lugar en el que estudio; cuando llega el momento de ello, cuando nos aburrimos de las clases, o de hacer algo que nos ha aburrido, pues empezamos a pavearnos. Pero no se trata de estar insultándonos. Solamente se piensa rápidamente:

- "Pues esto ya lo he hecho".

Comienzan a reírse. En ocasiones, así terminamos. A veces tardamos cotorreando.

Cuando mi mamá vivía, pues cotorreaba con ella. A veces si estaba haciendo alguna cosa, pensaba prontamente sacar apodos. Cuando jugaba con ella, mi mamá a veces se enojaba, pero cuando se le hacía costumbre escucharlo, sin darme cuenta, comenzaba a responderme con cosas, si recién le había dicho algo, ella me volteaba la tortilla, y solo jugábamos con mi mamá y mi papá para que no estuviéramos molestos.

Los espacios de práctica que el joven nota no son restringidos y las figuras parentales no inhiben la práctica, con padres, primos, tíos y gente adulta, al menos en la época en la que el joven ha desarrollado sus habilidades *báaxal t'aaneras*. La práctica “pacífica” tiene limitantes tales como el uso de insultos y palabras ofensivas porque, en primera instancia, es una práctica humorística y recreativa que busca pacifismo y beatitud entre las personas involucradas. Para conseguir emociones de felicidad y alegría, existen algunas destrezas que el practicante puede desarrollar para desenvolverse en un ambiente cómico. Una de estas habilidades es la asignación de apodos a segundas o terceras personas a modo de broma.

### Maya

*Jaaj. Yaan máake' ku ts'úik a apodo beyo', chéen tun báaxal t'aan. Yaan ora, pues teche' ma' uts u ya'ala'al teech beyo', pues ka na'aksik a bilis, wa ka p'u'ujul. Le beyo' chéen báaxal t'aan k'a'ana'an u ch'úik máak, wa ma' k'a'ana'an ch'úik ti' u p'u'uj máaki'.*

*Bey úuch in a'ako', le báaxal t'aano' chéen o'olal ek naystik óol.*

### Español

Sí. A algunas personas se les asigna un apodo, pero solo son bromas. A veces pues si a ti no te gusta que te hablen así, pues sube tu bilis (te alteras), o te enojas. Pero eso solo debe tomarse como broma, no es para que se enojen las personas.

Así como lo dije anteriormente, el *báaxal t'aan* sirve para distraernos la mente.

Pat Tamay destaca que el uso de apodos y de práctica del juego de palabras pueden ser motivo de riñas internas de los practicantes. Este participante no solo reitera su punto de vista sobre esta actividad, sino que genera un contraste entre una concepción que podría presentar una persona que desconoce la práctica y una que la conoce. Advierte que “el juego de

palabras” merece ser vista como una actividad en el que las risas llevan al practicante a un estado de nirvana, que subsane el *óol* (estado anímico del ser humano), que mitigue fatiga y molestias, pero no como una actividad que las genere. Recordando la experiencia de los tres participantes anteriores entrecruzados, la diferencia de edades y de género no representa una divergencia en cuanto a advertencias de la práctica; sobre sus posibles efectos positivos y negativos, así como los espacios de uso de la lengua para la interacción social. El interlocutor no expresa ejemplos reales para no comprometer a personajes animados. La razón de ello es porque el mismo discurso cómico suele ser ocasional y dinámicamente vulgar.

## Maya

*Le báaxal t'aano' u béeyt a meentik éet lemáax a k'a'aj óole', wa a novia, a amigo, a familia, a papá, abuelos, u béeytal báaxal t'aane', pero pues yaan xane' a wilik yéet máax júu béeyt a meentk le báaxal t'aano' men ma' tuláakal máak suuk u báaxal t'aan. Yaane' pues ka wa'aik ba'al, séeb u p'u'ujul. Leti'obe' ma' suuka'an u báaxal t'aan. Wa constante ti' yaanech bey, chéen ken a wil leti' tu juun ku káaj u báaxal t'aan.*

*K'a'ana'an a wil máax jach ku báaxal t'aano'obo', wa le mu báaxal t'aano' chéen náaj a juulkabaj men yaan ora problemas ku taask le ken a juulabaj báaxal t'aan yéet u jeel máako'ob bey séeb u p'u'ujlo'obo'.*

*Yaan ora posible u lóoxkech. Ko'ox a'ake' wa jump'él tsikbal de más pooch'il wa ba'axe', pues séeb u p'u'ujul beyo'. Pues yaan orae', aja'ak máak bey chíichnaka', pues mu béeytal a jáan báaxal t'aan porque séeb u p'u'ujle beyo'.*

## Español

Se puede hacer báaxal t'aan con alguien que conozcas, puede ser tu novia, un amigo, tu familia, tu papá, tus abuelos, puedes jugar con ellos, pero pues también necesitas observar con quién puedes hacer *báaxal t'aan* porque no todas las personas acostumbran a cotorrear. Hay quienes les dices algo y rápido se enojan. Ellos no están acostumbrados a jugar. Si

constantemente estás ahí, te vas a dar cuenta que por tu cuenta empezarás a chingar.

Debes ver quién sabe jugar, porque no vale la pena que te metas con quien no juega ya que a veces te trae problemas hacer *báaxal t'aan* con otra gente que rápido se enoja.

A veces es posible que te golpee. Supongamos que hay una plática en la que hay más insultos o algo así, pues se enojará fácilmente. A veces cuando alguien apenas se despertó y está malhumorado, pues no puedes intentar hacer *báaxal t'aan* porque estando así rápido se enojará.

Pat Tamay alega que la gente adulta no permitía a los infantes incorporarse al juego de palabras por el simple hecho de ser niños sin experiencia, niños que le debían respeto a los mayores; en caso de no obedecer, habría punitiva respuesta. Pat Tamay observa que las nuevas juventudes alburean a los adultos. Parece no agradaarle tal vicisitud, pero coincide con que las libertades que se les da a la niñez y las juventudes son la llave para su participación en el albureo. No obstante, su vehemente experiencia parece sorprenderle pues hasta ese momento supo que no tuvo que hacer más que estar inmerso en pláticas cómicas para aprender a pavear a sus conciudadanos.

## Maya

*Mas o menos kin k'aas u'uyk u ya'ako'obe' pues te úuchilo' le nukuch máako'obo' jach máan estricto bey tu paalo'obo', jach séeb u jaats'ko'ob. Leti'obe' ken u ya'alo'obe' juntúul paale' mu béeyt u compararkubaj yéetel juntúul nojoch wíinik, mu béeyt a jáan a'aik ba'al ti' juntúul nojoch wíinik men teche' todavía paalech, leti'obe' ts'úu nukuch wíinko'ob.*

*Bejlake' ken in wike' tak juntúul u aabil juntúul nojoch máake', séeb u jáan a'aik ba'a ti' men túun ma' bey te úuchil jach máan séeb u p'u'uj le papatsilo'ob, le nukuch taata'obo', pero pues bey úuch u ka'ansa'al ti'ob úuchilo', pero bejlak túune' ts'úik diferente k ka'ansa'al to'on men to'one' yaanto'on diferente libertad ek jáan tsikebal,*

*a'al ba'al, parejoo' u tomarta'al en cuentalo'ob.*

*Tene' ka káaj in máan yéet in papa, yéet in láak'o'ob, yéet in tíose', tene' ken xi'iken tu paacho'ob, ken in nu'neyj tun báaxal t'aano'ob, pues tun bin u p'aatal tin pool beyo'. Mak tíun ken xi'iken bejlak yéet in wéet xooko'ob yaan báaxal t'aan kin nu'uy u ya'ako'ob le nojoch máako'obo'.*

## Español

Más o menos escucho que se diga que antiguamente los abuelos eran muy estrictos con sus hijos, y los pegaban fácilmente. Ellos decidían que un niño no podía compararse con un adulto mayor, no podías decirle algo de la nada a un abuelo porque tu aún eras un infante, y ellos ya habían crecido (vivido).

Hoy en día, veo que hasta el hijo de un abuelo le dice cosas fácilmente porque los papás y los abuelos ya no se enojan mucho como antes; pero pues así era como los educaban anteriormente, pero ahora se nos ha educado de diferente manera ya que nosotros tenemos diferentes libertades para platicar, opinar, y se nos toma en cuenta parejamente.

Cuando empecé a andar con mi papá, mis hermanos y con mis tíos, yo andaba detrás de ellos y escuchaba que estaban cotorreando, y así fue quedándose en mi cabeza. Con decirte que cuando ahora voy con mis compañeros, hay *báaxal t'aan* que escucho que digan los abuelos o señores.

Aparentemente, y a pesar de que estas prácticas se realizaron en dos tiempos diferentes, el *báaxal t'aan* se restringe a menores de edad por personas adultas pues, si bien ha sufrido cambios y se ha desarrollado a través del tiempo, muchas características permean desde hace, al menos, 60 años. No obstante, este estudio no termina aquí, pues además de las conceptualizaciones que se han hecho del *báaxal t'aan* (juego de palabras, chanceo, albureo, pavelo, entre muchas más), existen muchas características más que pueden surgir en el estudio sociológico y fenomenológico de este tema de acuerdo con su practicidad. Hasta ahora, el esbozo por comprender algunos conceptos a través de la experiencia y el diálogo con practicante

permite ver y vislumbrar desde un ángulo llano, la conceptualización y el empirismo de estas personas, sin embargo, es importante aclarar que pueden existir muchas prácticas diferentes que tienen relación con el mismo practicante, y que su comprensión no es tarea fácil, si no es a través de la observación, el diálogo y la experiencia.

### Consideraciones finales

En este capítulo, la revisión de mi trabajo de titulación, de investigación etnográfica in situ permitió describir, contrastar y explicar el fenómeno estudiado gracias al trabajo experimental en el que se realizaron *tsikebalo'ob*. La información recopilada permite obtener narrativas que aportan a la literatura pertinente de estudios sociales vistos desde la óptica antropológica. Este trabajo disertó sobre los registros disponibles del concepto y lo hallado en conversaciones. Estas conversaciones generan una aproximación a la comprensión de la temática desde perspectivas divergentes de personas de Tihosuco, Quintana Roo, y moldean conceptos diferentes que presentan múltiples características según el espacio-tiempo donde ocurre la práctica. Durante la revisión de registros en diccionarios se encontraron conceptos que no son asimilados por los practicantes y que presentan vacío de significado pragmático en contextos semánticos divergentes (Ballado Poot, 2021). Algunos de estos conceptos hallados en el trabajo de titulación son: juego de palabras, chistes, bromas, chacoteadas y guasas, pero según la experiencia, existen otros conceptos como el paveo y el chanco.

La consulta con jóvenes y adultos permitió visualizar el contraste pragmático entre dos épocas, situando al *báaxal t'aan* en diferentes momentos y espacios de práctica interactiva que suponía la unión y reunión de dos o más personas para entablar una conversación chusca. No obstante, este trabajo inserta conceptos nacidos de la experiencia de los *kaajnáalo'ob* tales como irrisión, socarronería y escarnio en humor negro, albureo, chanco, juego cómico en turnos de habla, conversación cómica recreativa, práctica cómica-discursiva, motivos o ideas conversacionales, y la renovación del concepto “paveo”. Los aportes teóricos y metodológicos se destinan al estudio de las ciencias sociales en general. Esta investigación también sienta las bases para una revisión que implique una codependencia entre lo teóri-

co y lo empírico para la formulación de conceptos que requieren ser contextualizados, en una investigación posterior de carácter sociolingüístico.

## Referencias

- Ballado Poot, Hugo René. 2021. “El *Báaxal T’aan* Significados en los Registros de la Época Colonial y sus Significados en la Época Actual”. Tesis de licenciatura, Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo.
- Castillo Cocom, Juan Ariel. 2021. “Relatos Iknalíticos”. *El Universal* sección Confabulario.
- Castillo Cocom, Juan Ariel, Ángel Cal y Tomás Ramos Rodríguez. 2015. “El *Tsikbal*: Paradigma de Investigación Maya”. En Ever Marcelino Canul Góngora, María Elena Cruz Cáceres y Ángel A. Ucán Dzul (Ed.), *Diálogos e Intersaberes: Interculturalidad y Vida Cotidiana*, 26-51. México, Editorial Malú de Balam Publicaciones.
- Marcus, George. 2001. “Etnografía en/del Sistema mundo. El Surgimiento de la Etnografía Multilocal”, 111-127. *Alteridades*.
- Martínez Miguelez, Miguel. “El método etnográfico de investigación”. Fundación Merced, consultado el 24 de mayo de 2021, <https://fundacionmerced.org/bibliotecadigital/wp-content/uploads/>.

## Tsikbalo'ob

- Pat Pool, Alfredo. 2021. *El báaxal t’aan: significados en los registros de la época colonial y sus significados en la época actual (tsikbal iknal* Ballado Poot, Hugo René). Tihosuco, Quintana Roo, México.
- Pat Tamay, José Eduardo. 2021. *El báaxal t’aan: significados en los registros de la época colonial y sus significados en la época actual (tsikbal iknal* Ballado Poot, Hugo René). Tihosuco, Quintana Roo, México.